

---

John Bierhorst

Jerome Wright Clinton  
LATE OF PRINCETON UNIVERSITY

Robert Lyons Danly  
LATE OF THE UNIVERSITY OF MICHIGAN

Kenneth Douglas  
LATE OF COLUMBIA UNIVERSITY

Howard E. Hugo  
LATE OF THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA, BERKELEY

F. Abiola Irele  
HARVARD UNIVERSITY

Heather James  
UNIVERSITY OF SOUTHERN CALIFORNIA

Bernard M. W. Knox  
EMERITUS, CENTER FOR HELLENIC STUDIES

Sarah Lawall  
EMERITUS, UNIVERSITY OF MASSACHUSETTS, AMHERST

Maynard Mack  
LATE OF YALE UNIVERSITY

John C. McGalliard  
LATE OF THE UNIVERSITY OF IOWA

Stephen Owen  
HARVARD UNIVERSITY

P. M. Pasinetti  
LATE OF THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA, LOS ANGELES

Lee Patterson  
YALE UNIVERSITY

Indira Viswanathan Peterson  
MOUNT HOLYOKE COLLEGE

Patricia Meyer Spacks  
EMERITUS, UNIVERSITY OF VIRGINIA

William G. Thalmann  
UNIVERSITY OF SOUTHERN CALIFORNIA

René Wellek  
LATE OF YALE UNIVERSITY

---



---

# The Norton Anthology of World Literature

---

SHORTER SECOND EDITION

---

VOLUME 2

---



---

W • W • NORTON & COMPANY • New York • London

W. W. Norton & Company has been independent since its founding in 1923, when William Warder Norton and Mary D. Herter Norton first published lectures delivered at the People's Institute, the adult education division of New York City's Cooper Union. The firm soon expanded its program beyond the Institute, publishing books by celebrated academics from America and abroad. By mid-century, the two major pillars of Norton's publishing program—trade books and college texts—were firmly established. In the 1950s, the Norton family transferred control of the company to its employees, and today—with a staff of four hundred and a comparable number of trade, college, and professional titles published each year—W. W. Norton & Company stands as the largest and oldest publishing house owned wholly by its employees.

Editor: Peter Simon  
 Assistant Editor: Conor Sullivan  
 Marketing Associate: Katie Hannah  
 Electronic Media Editor: Eileen Connell  
 Permissions Management: Margaret Gorenstein, Nancy J. Rodwan  
 Book Design: Antonina Krass  
 Production Manager: Jane Searle  
 Managing Editor, College: Marian Johnson

Copyright © 2009, 2002, 1999, 1997, 1995, 1992, 1985, 1979, 1973, 1965, 1956 by W. W. Norton & Company, Inc.

All rights reserved.  
 Printed in the United States of America.

Since this page cannot accommodate all the copyright notices, the Permissions Acknowledgments constitute an extension of the copyright page.

The text of this book is composed in Fairfield Medium with the display set in Bernhard Modern. Composition by Binghamton Valley Composition. Manufacturing by RR Donnelley & Sons.

ISBN 978-0-393-93303-1 (pbk.)

W. W. Norton & Company, Inc. 500 Fifth Avenue, New York NY 10110  
 wwnorton.com

W. W. Norton & Company Ltd. Castle House, 75/76 Wells Street, London W1T 3QT

1 2 3 4 5 6 7 8 9 0



# Contents

PREFACE	XV
ACKNOWLEDGMENTS	XIX
PHONETIC EQUIVALENTS	XXI
MAP: THE AMERICAS, 1500–1650	2
Native America and Europe in the New World	3
TIME LINE	8
FLORENTINE CODEX (1547–1579)	10
[The Midwife Addresses the Woman Who Has Died in Childbirth]	11
[Translated by John Bierhorst]	
[The Midwife Addresses the Newly Delivered Woman]	13
[Translated by Thelma Sullivan]	
CANTARES MEXICANOS (1550–1581)	13
Song IV. Mexican Otomi Song	15
Song XII. Song for Admonishing Those Who Seek No Honor in War	15
[Translated by John Bierhorst]	
POPOL VUH (1554–1558)	17
From Part 1 [Prologue, Creation]	19
From Part 2 [The Twins Defeat Seven Macaw]	22
From Part 3 [Victory over the Underworld]	24
From Part 4 [Origin of Humanity, First Dawn]	29
From Part 5 [Prayer for Future Generations]	32
[Translated by Dennis Tedlock]	
MAP: CHINA, CA. 1645	34
Vernacular Literature in China	35
TIME LINE	38
WU CH'ENG-EN (ca. 1506–1581)	40
Monkey	41
Chapter I	41
Chapter XIV	47
[Translated by Arthur Waley]	

Tardará mucho tiempo en nacer, si es que nace,  
un andaluz tan claro, tan rico de aventura.  
Yo canto su elegancia con palabras que gimen  
y recuerdo una brisa triste por los olivos.

220

## JORGE LUIS BORGES

1899–1986

Although other modernist writers are known for their formal innovations, it is the Argentinian Jorge Luis Borges who represents, above all, the gamelike or playful aspect of literary creation. The “real world” is only one of the possible realities in Borges’s multiple universe, which treats history, fantasy, and science fiction as having equal claim on our attention: since they all can be imagined, they all are perhaps equally real. His is a world of pure thought, in which abstract fictional games are played out when an initial situation or concept is pushed to its elegantly logical extreme. If everything is possible, there is no need for the artificial constraints imposed by conventional artistic attempts to represent reality: no need for psychological consistency, for a realistic setting, or for a story that unfolds in ordinary time and space. The voice telling the story becomes lost inside the setting it creates, just as a drawing by Saul Steinberg or Maurits Escher depicts a pen drawing the rest of the landscape in which it appears. Not unexpectedly, this thorough immersion in the play of subjective imagination appealed to writers such as the French “new novelists,” who were experimenting with shifting perspectives and a refusal of objective reality. For a long time, Borges’s European reputation outstripped his prestige in his native land.

Borges was born in Buenos Aires, Argentina, on August 24, 1899, to a prosperous family whose ancestors were distinguished in Argentinian history. The family moved early to a large house whose library and garden were to form an essential part of his literary imagination. His paternal grandmother being English, the young Borges knew English as soon as Spanish and was educated by an English tutor until he was nine. Traveling in Europe, the family was caught in Geneva at the outbreak of World War I; Borges attended secondary school in Switzerland and throughout the war, at which time he learned French and German. After the war they moved to Spain, where he associated with a group of young experimental poets known as the Ultraists. When Borges returned home in 1921, he founded his own group of Argentinian Ultraists (their mural review, *Prisma*, was printed on sign paper and plastered on walls); became close friends with the philosopher Macedonio Fernandez, whose dedication to pure thought and linguistic intricacies greatly influenced his own attitudes; and contributed regularly to the avant-garde review *Martín Fierro*, at that time associated with an apolitical art for art’s sake attitude quite at odds with that of the Boedo group of politically committed writers. Although devoted to pure art, Borges also consistently opposed the military dictatorship of Juan Perón and made his political views plain in speeches and nonliterary writings even though they were not included in his fiction. His attitude did not go unnoticed: in 1946, the Perón regime removed him from the librarian’s post that he had held since 1938 and offered him a job as a chicken inspector.

During the 1930s, Borges turned to short narrative pieces and in 1935 published a collection of sketches titled *Universal History of Infamy*. His more mature stories—brief, metaphysical fictions whose density and elegance at times approach poetry—

came as an experiment after a head injury and operation in 1938. *The Garden of Forking Paths* (1941), his first major collection, introduced him to a wider public as an intellectual and idealist writer, whose short stories subordinated familiar techniques of character, scene, plot, and narrative voice to a central idea, which was often a philosophical concept. This concept was used not as a lesson or dogma but as the starting point of fantastic elaborations to entertain readers within the game of literature.

Borges’s imaginative world is an immense labyrinth, a “garden of forking paths” in which images of mazes and infinite mirroring, cyclical repetition and recall, illustrate the effort of an elusive narrative voice to understand its own significance and that of the world. In “Borges and I,” he comments on the parallel existence of two Borgeses: the one who exists in his work (the one his readers know) and the living, fleshly identity felt by the man who sets pen to paper. “Little by little, I am giving over everything to him . . . I do not know which one of us has written this page.” Borges has written on the idea (derived from the British philosophers David Hume and George Berkeley) of the individual self as a cluster of different perceptions, and he further elaborates this notion in his fictional proliferation of identities and alternate realities. Disdaining the “psychological fakery” of realistic novels (the “draggy novel of characters”), he prefers writing that is openly artful, concerned with technique for its own sake, and invents its own multidimensional reality.

Stories in *The Garden of Forking Paths, Fictions* (1944), and *The Aleph* (1949) develop these themes in a variety of styles. Borges is fond of detective stories (and has written a number of them) in which the search for an elusive explanation, given carefully planted clues, matters more than how recognizable the characters may be. In “Death and the Compass,” a mysterious murderer leaves tantalizing traces that refer to points of the compass and lead the detective into a fatal trap that closes on him at a fourth compass point, symbolized by the architectural lozenges of the house in which he dies. The author composes an art of puzzles and discovery, a grand code that treats our universe as a giant library where meaning is locked away in endless hexagonal galleries (“The Library of Babel”), as an enormous lottery whose results are all the events of our lives (“The Lottery in Babylon”), as a series of dreams within dreams (“The Circular Ruins”), or as a small iridescent sphere containing all of the points in space (“The Aleph”). In “Pierre Menard, Author of the ‘Quixote,’” the narrator is a scholarly reviewer of a certain fictitious Menard, whose masterwork has been to rewrite *Don Quixote* as if it were created today: not revise it or transcribe it, but actually *reinvent* it word for word. He has succeeded; the two texts are “verbally identical” although Menard’s modern version is “more ambiguous” than Cervantes’s and thus “infinitely richer.”

The imaginary universe of “Tlön, Uqbar, Orbis Tertius” exemplifies the mixture of fact and fiction with which Borges invites us to speculate on the solidity of our own world. The narrator is engaged in tracking down mysterious references to a country called Tlön, whose language, science, and literature are exactly opposite (and perhaps related to) our own. For example, the Tlönians use verbs or adjectives instead of nouns, since they have no concept of objects in space, and their science consists of an association of ideas in which the most astounding theory becomes the truth. In a postscript, the narrator reveals that the encyclopedia has turned out to be an immense scholarly hoax, yet also mentions that strange and unearthly objects—recognizably from Tlön—have recently been found.

The intricate, riddling, mazelike ambiguity of Borges’s stories earned him international reputation and influence, to the point that a “style like Borges” has become a recognized term. In Argentina, he was given the prestigious post of director of the National Library after the fall of Perón in 1955, and in 1961 he shared the International Publishers’ Prize with Samuel Beckett. Always nearsighted, he grew increasingly blind in the mid-1950s and was forced to dictate his work. Nonetheless, he continued to travel, teach, and lecture in the company of his wife, Else Astete Milan.

whom he married in 1967. Until his death Borges lived in his beloved Buenos Aires, the city he celebrated in his first volume of poetry.

"The Garden of Forking Paths" begins as a simple spy story purporting to reveal the hidden truth about a German bombing raid during World War I. Borges alludes to documented facts: the geographic setting of the town of Albert and the Ancre River; a famous Chinese novel as Ts'ui Pên's proposed model; the *History of the World War (1914-1918)* published by B. H. Liddell Hart in 1934. Official history is undermined on the first page, however, both by the newly discovered confession of Dr. Yu Tsun and by his editor's suspiciously defensive footnote. Ultimately, Yu Tsun will learn from his ancestor's novel that history is a labyrinth of alternate possibilities (much like the "alternate worlds" of science fiction).

Borges executes his detective story with the traditional carefully planted clues. We know from the beginning that Yu Tsun—even though arrested—has successfully outwitted his rival, Captain Richard Madden; that his problem was to convey the name of a bombing target to his chief in Berlin; that he went to the telephone book to locate someone capable of transmitting his message; and that he had one bullet in his revolver. The cut-off phone call, the chase at the railroad station, and Madden's hasty arrival at Dr. Albert's house provide the excitement and pressure expected in a straightforward detective plot. Quite different spatial and temporal horizons open up halfway through, however. Coincidences—those chance relationships that might well have happened differently—introduce the idea of forking paths or alternate possible routes for history. Both Yu Tsun and Richard Madden are aliens trying to prove their worth inside their respective bureaucracies; the road to Stephen Albert's house turns mazelike always to the left; the only suitable name in the phone book—the man Yu Tsun must kill—is a Sinologist who has reconstructed the labyrinthine text written long ago by Yu Tsun's ancestor. This text, Ts'ui Pên's "The Garden of Forking Paths," describes the universe as an infinite series of alternative versions of experience. In different versions of the story (taking place at different times), Albert and Yu Tsun are enemies or friends or not even there. The war and Richard Madden appear diminished (although no less real) in such a kaleidoscopic perspective, for they exist in only one of many possible dimensions. Yet Madden hurries up the walk, and current reality returns to demand Albert's death. It may seem as though the vision of other worlds in which Albert continues to exist (or is Yu Tsun's enemy) would soften the murderer's remorse for his deed. Instead, it makes more poignant the narrator's realization that in this dimension no other way could be found.

#### PRONOUNCING GLOSSARY

The following list uses common English syllables and stress accents to provide rough equivalents of selected words whose pronunciation may be unfamiliar to the general reader.

Borges: <i>bore'-hess</i>	Ts'ui Pên: <i>tsoo-ay pun</i>
Hsi P'êng: <i>shee pung</i>	Yu Tsun: <i>yew tsoo-en</i>
Hung Lu Meng: <i>hoong low mung</i>	

### The Garden of Forking Paths<sup>1</sup>

On page 22 of Liddell Hart's *History of World War I* you will read that an attack against the Serre-Montauban line by thirteen British divisions (supported by 1,400 artillery pieces), planned for the 24th of July, 1916, had to

1. Translated by Donald A. Yates.

be postponed until the morning of the 29th. The torrential rains, Captain Liddell Hart comments, caused this delay, an insignificant one, to be sure.

The following statement, dictated, reread and signed by Dr. Yu Tsun, former professor of English at the *Hochschule* at Tsingtao,<sup>2</sup> throws an unsuspected light over the whole affair. The first two pages of the document are missing.

"... and I hung up the receiver. Immediately afterwards, I recognized the voice that had answered in German. It was that of Captain Richard Madden. Madden's presence in Viktor Runeberg's apartment meant the end of our anxieties and—but this seemed, *or should have seemed*, very secondary to me—also the end of our lives. It meant that Runeberg had been arrested or murdered.<sup>3</sup> Before the sun set on that day, I would encounter the same fate. Madden was implacable. Or rather, he was obliged to be so. An Irishman at the service of England, a man accused of laxity and perhaps of treason, how could he fail to seize and be thankful for such a miraculous opportunity: the discovery, capture, maybe even the death of two agents of the German Reich?<sup>4</sup> I went up to my room; absurdly I locked the door and threw myself on my back on the narrow iron cot. Through the window I saw the familiar roofs and the cloud-shaded six o'clock sun. It seemed incredible to me that that day without premonitions or symbols should be the one of my inexorable death. In spite of my dead father, in spite of having been a child in a symmetrical garden of Hai Feng, was I—now—going to die? Then I reflected that everything happens to a man precisely, precisely *now*. Centuries of centuries and only in the present do things happen; countless men in the air, on the face of the earth and the sea, and all that really is happening is happening to me... The almost intolerable recollection of Madden's horselike face banished these wanderings. In the midst of my hatred and terror (it means nothing to me now to speak of terror, now that I have mocked Richard Madden, now that my throat yearns for the noose) it occurred to me that that tumultuous and doubtless happy warrior did not suspect that I possessed the Secret. The name of the exact location of the new British artillery park on the River Ancre. A bird streaked across the gray sky and blindly I translated it into an airplane and that airplane into many (against the French sky) annihilating the artillery station with vertical bombs. If only my mouth, before a bullet shattered it, could cry out that secret name so it could be heard in Germany... My human voice was very weak. How might I make it carry to the ear of the Chief? To the ear of that sick and hateful man who knew nothing of Runeberg and me save that we were in Stafford shire<sup>5</sup> and who was waiting in vain for our report in his arid office in Berlin, endlessly examining newspapers... I said out loud: *I must flee*. I sat up noiselessly, in a useless perfection of silence, as if Madden were already lying in wait for me. Something—perhaps the mere vain ostentation of proving my resources were nil—made me look through my pockets. I found what I knew I would find. The American watch, the nickel chain and the square coin, the

2. Or Ch'ing-tao; a major port in east China, part of territory leased to (and developed by) Germany in 1898. "*Hochschule*": university (German). 3. "A hypothesis both hateful and odd. The Prussian spy Hans Rabener, alias Viktor Runeberg, attacked with drawn automatic the bearer of the warrant for his arrest, Captain Richard Madden. The latter, in self-defense, inflicted the wound which brought about Runeberg's death [Editor's note]." This entire note is by Borges as "editor." 4. Empire (German). 5. County in west-central England.

key ring with the incriminating useless keys to Runeberg's apartment, the notebook, a letter which I resolved to destroy immediately (and which I did not destroy), a crown, two shillings and a few pence, the red and blue pencil, the handkerchief, the revolver with one bullet. Absurdly, I took it in my hand and weighed it in order to inspire courage within myself. Vaguely I thought that a pistol report can be heard at a great distance. In ten minutes my plan was perfected. The telephone book listed the name of the only person capable of transmitting the message; he lived in a suburb of Fenton,<sup>6</sup> less than a half hour's train ride away.

I am a cowardly man. I say it now, now that I have carried to its end a plan whose perilous nature no one can deny. I know its execution was terrible. I didn't do it for Germany, no. I care nothing for a barbarous country which imposed upon me the abjection of being a spy. Besides, I know of a man from England—a modest man—who for me is no less great than Goethe.<sup>7</sup> I talked with him for scarcely an hour, but during that hour he was Goethe . . . I did it because I sensed that the Chief somehow feared people of my race—for the innumerable ancestors who merge within me. I wanted to prove to him that a yellow man could save his armies. Besides, I had to flee from Captain Madden. His hands and his voice could call at my door at any moment. I dressed silently, bade farewell to myself in the mirror, went downstairs, scrutinized the peaceful street and went out. The station was not far from my home, but I judged it wise to take a cab. I argued that in this way I ran less risk of being recognized; the fact is that in the deserted street I felt myself visible and vulnerable, infinitely so. I remember that I told the cab driver to stop a short distance before the main entrance. I got out with voluntary, almost painful slowness; I was going to the village of Ashgrove but I bought a ticket for a more distant station. The train left within a very few minutes, at eight-fifty. I hurried; the next one would leave at nine-thirty. There was hardly a soul on the platform. I went through the coaches; I remember a few farmers, a woman dressed in mourning, a young boy who was reading with fervor the *Annals* of Tacitus,<sup>8</sup> a wounded and happy soldier. The coaches jerked forward at last. A man whom I recognized ran in vain to the end of the platform. It was Captain Richard Madden. Shattered, trembling, I shrank into the far corner of the seat, away from the dreaded window.

From this broken state I passed into an almost abject felicity. I told myself that the duel had already begun and that I had won the first encounter by frustrating, even if for forty minutes, even if by a stroke of fate, the attack of my adversary. I argued that this slightest of victories foreshadowed a total victory. I argued (no less fallaciously) that my cowardly felicity proved that I was a man capable of carrying out the adventure successfully. From this weakness I took strength that did not abandon me. I foresee that man will resign himself each day to more atrocious undertakings; soon there will be no one but warriors and brigands; I give them this counsel: *The author of an atrocious undertaking ought to imagine that he has already accomplished it,*

*ought to impose upon himself a future as irrevocable as the past.* Thus I proceeded as my eyes of a man already dead registered the elapsing of that day, which was perhaps the last, and the diffusion of the night. The train ran gently along, amid ash trees. It stopped, almost in the middle of the fields. No one announced the name of the station. "Ashgrove?" I asked a few lads on the platform. "Ashgrove," they replied. I got off.

A lamp enlightened the platform but the faces of the boys were in shadow. One questioned me, "Are you going to Dr. Stephen Albert's house?" Without waiting for my answer, another said, "The house is a long way from here, but you won't get lost if you take this road to the left and at every crossroads turn again to your left." I tossed them a coin (my last), descended a few stone steps and started down the solitary road. It went downhill, slowly. It was of elemental earth; overhead the branches were tangled; the low, full moon seemed to accompany me.

For an instant, I thought that Richard Madden in some way had penetrated my desperate plan. Very quickly, I understood that that was impossible. The instructions to turn always to the left reminded me that such was the common procedure for discovering the central point of certain labyrinths. I have some understanding of labyrinths: not for nothing am I the great grandson of that Ts'ui Pên who was governor of Yunnan and who renounced worldly power in order to write a novel that might be even more populous than the *Hung Lu Meng*<sup>9</sup> and to construct a labyrinth in which all men would become lost. Thirteen years he dedicated to these heterogeneous tasks, but the hand of a stranger murdered him—and his novel was incoherent and no one found the labyrinth. Beneath English trees I meditated on that lost maze: I imagined it inviolate and perfect at the secret crest of a mountain; I imagined it erased by rice fields or beneath the water; I imagined it infinite, no longer composed of octagonal kiosks and returning paths, but of rivers and provinces and kingdoms . . . I thought of a labyrinth of labyrinths, of one sinuous spreading labyrinth that would encompass the past and the future and in some way involve the stars. Absorbed in these illusory images, I forgot my destiny of one pursued. I felt myself to be, for an unknown period of time, an abstract perceiver of the world. The vague, living countryside, the moon, the remains of the day worked on me, as well as the shape of the road which eliminated any possibility of weariness. The afternoon was intimate, infinite. The road descended and forked among the now confused meadows. A high-pitched, almost syllabic music approached and receded in the shifting of the wind, dimmed by leaves and distance. I thought that a man can be an enemy of other men, of the moments of other men, but not of a country: not of fireflies, words, gardens, streams of water, sunsets. Thus I arrived before a tall, rusty gate. Between the iron bars I made out a poplar grove and a pavilion. I understood suddenly two things, the first trivial, the second almost unbelievable: the music came from the pavilion, and the music was Chinese. For precisely that reason I had openly accepted it without paying it any heed. I do not remember whether there was a bell or whether I knocked with my hand. The sparkling of the music continued.

6. In Lincolnshire, a county in east England. 7. Johann Wolfgang von Goethe (1749–1832), German poet, novelist, and dramatist; author of *Faust*; often taken as representing the peak of German cultural achievement. 8. Cornelius Tacitus (55–117), Roman historian whose *Annals* give a vivid picture of the decadence and corruption of the Roman empire under Tiberius, Claudius, and Nero.

9. *The Dream of the Red Chamber* (1791) by Ts'ao Hsüeh-ch'in; the most famous Chinese novel, a love story and panorama of Chinese family life involving more than 430 characters.

From the rear of the house within a lantern approached: a lantern that the trees sometimes striped and sometimes eclipsed, a paper lantern that had the form of a drum and the color of the moon. A tall man bore it. I didn't see his face for the light blinded me. He opened the door and said slowly, in my own language: "I see that the pious Hsi P'êng persists in correcting my solitude. You no doubt wish to see the garden?"

I recognized the name of one of our consuls and I replied, disconcerted, "The garden?"

"The garden of forking paths."

Something stirred in my memory and I uttered with incomprehensible certainty, "The garden of my ancestor Ts'ui Pên."

"Your ancestor? Your illustrious ancestor? Come in."

The damp path zigzagged like those of my childhood. We came to a library of Eastern and Western books. I recognized bound in yellow silk several volumes of the Lost Encyclopedia, edited by the Third Emperor of the Luminous Dynasty but never printed.<sup>1</sup> The record on the phonograph revolved next to a bronze phoenix. I also recall a *famille rose*<sup>2</sup> vase and another, many centuries older, of that shade of blue which our craftsmen copied from the potters of Persia . . .

Stephen Albert observed me with a smile. He was, as I have said, very tall, sharp-featured, with gray eyes and a gray beard. He told me that he had been a missionary in Tientsin "before aspiring to become a Sinologist."

We sat down—I on a long, low divan, he with his back to the window and a tall circular clock. I calculated that my pursuer, Richard Madden, could not arrive for at least an hour. My irrevocable determination could wait.

"An astounding fate, that of Ts'ui Pên," Stephen Albert said. "Governor of his native province, learned in astronomy, in astrology and in the tireless interpretation of the canonical books, chess player, famous poet and calligrapher—he abandoned all this in order to compose a book and a maze. He renounced the pleasures of both tyranny and justice, of his populous couch, of his banquets and even of erudition—all to close himself up for thirteen years in the Pavilion of the Limpid Solitude. When he died, his heirs found nothing save chaotic manuscripts. His family, as you may be aware, wished to condemn them to the fire; but his executor—a Taoist or Buddhist monk—insisted on their publication."

"We descendants of Ts'ui Pên," I replied, "continue to curse that monk. Their publication was senseless. The book is an indeterminate heap of contradictory drafts. I examined it once: in the third chapter the hero dies, in the fourth he is alive. As for the other undertaking of Ts'ui Pên, his labyrinth . . ."

"Here is Ts'ui Pên's labyrinth," he said, indicating a tall lacquered desk.

"An ivory labyrinth!" I exclaimed. "A minimum labyrinth."

"A labyrinth of symbols," he corrected. "An invisible labyrinth of time. To me, a barbarous Englishman, has been entrusted the revelation of this diaphanous mystery. After more than a hundred years, the details are irre-

trievable; but it is not hard to conjecture what happened. Ts'ui Pên must have said once: *I am withdrawing to write a book*. And another time: *I am withdrawing to construct a labyrinth*. Every one imagined two works; to no one did it occur that the book and the maze were one and the same thing. The Pavilion of the Limpid Solitude stood in the center of a garden that was perhaps intricate; that circumstance could have suggested to the heirs a physical labyrinth. Ts'ui Pên died; no one in the vast territories that were his came upon the labyrinth; the confusion of the novel suggested to me that it was the maze. Two circumstances gave me the correct solution of the problem. One: the curious legend that Ts'ui Pên had planned to create a labyrinth which would be strictly infinite. The other: a fragment of a letter I discovered."

Albert rose. He turned his back on me for a moment; he opened a drawer of the black and gold desk. He faced me and in his hands he held a sheet of paper that had once been crimson, but was now pink and tenuous and cross-sectioned. The fame of Ts'ui Pên as a calligrapher had been justly won. I read, uncomprehendingly and with fervor, these words written with a minute brush by a man of my blood: *I leave to the various futures (not to all) my garden of forking paths*. Wordlessly, I returned the sheet. Albert continued:

"Before unearthing this letter, I had questioned myself about the ways in which a book can be infinite. I could think of nothing other than a cyclic volume, a circular one. A book whose last page was identical with the first, a book which had the possibility of continuing indefinitely. I remembered too that night which is at the middle of the Thousand and One Nights when Scheherazade<sup>3</sup> (through a magical oversight of the copyist) begins to relate word for word the story of the Thousand and One Nights, establishing the risk of coming once again to the night when she must repeat it, and thus on to infinity. I imagined as well a Platonic, hereditary work, transmitted from father to son, in which each new individual adds a chapter or corrects with pious care the pages of his elders. These conjectures diverted me; but none seemed to correspond, not even remotely, to the contradictory chapters of Ts'ui Pên. In the midst of this perplexity, I received from Oxford the manuscript you have examined. I lingered, naturally, on the sentence: *I leave to the various futures (not to all) my garden of forking paths*. Almost instantly, I understood: 'The garden of forking paths' was the chaotic novel; the phrase 'the various futures (not to all)' suggested to me the forking in time, not in space. A broad rereading of the work confirmed the theory. In all fictional works, each time a man is confronted with several alternatives, he chooses one and eliminates the others; in the fiction of Ts'ui Pên, he chooses—simultaneously—all of them. *He creates*, in this way, diverse futures, diverse times which themselves also proliferate and fork. Here, then, is the explanation of the novel's contradictions. Fang, let us say, has a secret; a stranger calls at his door; Fang resolves to kill him. Naturally, there are several possible outcomes: Fang can kill the intruder, the intruder can kill Fang, they both can escape, they both can die, and so forth. In the work of Ts'ui Pên, all possible outcomes occur; each one is the point of departure for other forkings. Sometimes, the paths of this labyrinth converge: for example, you

1. The Yung-lo emperor of the Ming ("bright") Dynasty commissioned a massive encyclopedia between 1403 and 1408. A single copy of the 11,095 manuscript volumes was made in the mid-1500s; the original was later destroyed, and only 370 volumes of the copy remain today. 2. Pink family (French); refers to a Chinese decorative enamel ranging in color from an opaque pink to purplish rose. *Famille rose* pottery was at its best during the reign of Yung Chên (1723-1735).

3. The narrator of the collection also known as the *Arabian Nights*, 1,001 tales supposedly told by Scheherazade to her husband, Shahrayar, king of Samarkand, to postpone her execution.

arrive at this house, but in one of the possible pasts you are my enemy, in another, my friend. If you will resign yourself to my incurable pronunciation, we shall read a few pages."

His face, within the vivid circle of the lamplight, was unquestionably that of an old man, but with something unalterable about it, even immortal. He read with slow precision two versions of the same epic chapter. In the first, an army marches to a battle across a lonely mountain; the horror of the rocks and shadows makes the men undervalue their lives and they gain an easy victory. In the second, the same army traverses a palace where a great festival is taking place; the resplendent battle seems to them a continuation of the celebration and they win the victory. I listened with proper veneration to these ancient narratives, perhaps less admirable in themselves than the fact that they had been created by my blood and were being restored to me by a man of a remote empire, in the course of a desperate adventure, on a Western isle. I remember the last words, repeated in each version like a secret commandment: *Thus fought the heroes, tranquil their admirable hearts, violent their swords, resigned to kill and to die.*

From that moment on, I felt about me and within my dark body an invisible, intangible swarming. Not the swarming of the divergent, parallel and finally coalescent armies, but a more inaccessible, more intimate agitation that they in some manner prefigured. Stephen Albert continued:

"I don't believe that your illustrious ancestor played idly with these variations. I don't consider it credible that he would sacrifice thirteen years to the infinite execution of a rhetorical experiment. In your country, the novel is a subsidiary form of literature; in Ts'ui Pên's time it was a despicable form. Ts'ui Pên was a brilliant novelist, but he was also a man of letters who doubtless did not consider himself a mere novelist. The testimony of his contemporaries proclaims—and his life fully confirms—his metaphysical and mystical interests. Philosophic controversy usurps a good part of the novel. I know that of all problems, none disturbed him so greatly nor worked upon him so much as the abysmal problem of time. Now then, the latter is the only problem that does not figure in the pages of the *Garden*. He does not even use the word that signifies *time*. How do you explain this voluntary omission?"

I proposed several solutions—all unsatisfactory. We discussed them. Finally, Stephen Albert said to me:

"In a riddle whose answer is chess, what is the only prohibited word?"

I thought a moment and replied, "The word *chess*."

"Precisely," said Albert. "*The Garden of Forking Paths* is an enormous riddle, or parable, whose theme is time; this recondite cause prohibits its mention. To omit a word always, to resort to inept metaphors and obvious periphrases, is perhaps the most emphatic way of stressing it. That is the tortuous method preferred, in each of the meanderings of his indefatigable novel, by the oblique Ts'ui Pên. I have compared hundreds of manuscripts, I have corrected the errors that the negligence of the copyists has introduced, I have guessed the plan of this chaos, I have re-established—I believe I have re-established—the primordial organization, I have translated the entire work: it is clear to me that not once does he employ the word 'time.' The explanation is obvious: *The Garden of Forking Paths* is an incomplete, but not false, image of the universe as Ts'ui Pên conceived it. In contrast to

Newton and Schopenhauer,<sup>4</sup> your ancestor did not believe in a uniform, absolute time. He believed in an infinite series of times, in a growing, dizzying net of divergent, convergent and parallel times. This network of times which approached one another, forked, broke off, or were unaware of one another for centuries, embraces *all* possibilities of time. We do not exist in the majority of these times; in some you exist, and not I; in others I, and not you; in others, both of us. In the present one, which a favorable fate has granted me, you have arrived at my house; in another, while crossing the garden, you found me dead; in still another, I utter these same words, but I am a mistake, a ghost."

"In every one," I pronounced, not without a tremble to my voice, "I am grateful to you and revere you for your re-creation of the garden of Ts'ui Pên."

"Not in all," he murmured with a smile. "Time forks perpetually toward innumerable futures. In one of them I am your enemy."

Once again I felt the swarming sensation of which I have spoken. It seemed to me that the humid garden that surrounded the house was infinitely saturated with invisible persons. Those persons were Albert and I, secret, busy and multiform in other dimensions of time. I raised my eyes and the tenuous nightmare dissolved. In the yellow and black garden there was only one man; but this man was as strong as a statue . . . this man was approaching along the path and he was Captain Richard Madden.

"The future already exists," I replied, "but I am your friend. Could I see the letter again?"

Albert rose. Standing tall, he opened the drawer of the tall desk; for the moment his back was to me. I had readied the revolver. I fired with extreme caution. Albert fell uncomplainingly, immediately. I swear his death was instantaneous—a lightning stroke.

The rest is unreal, insignificant. Madden broke in, arrested me. I have been condemned to the gallows. I have won out abominably; I have communicated to Berlin the secret name of the city they must attack. They bombed it yesterday; I read it in the same papers that offered to England the mystery of the learned Sinologist Stephen Albert who was murdered by a stranger, one Yu Tsun. The Chief had deciphered this mystery. He knew my problem was to indicate (through the uproar of the war) the city called Albert, and that I had found no other means to do so than to kill a man of that name. He does not know (no one can know) my innumerable contrition and weariness.

For Victoria Ocampo

4. Arthur Schopenhauer (1788-1860), German philosopher whose concept of will proceeded from a concept of the self as enduring through time. In *Seven Conversations with Jorge Luis Borges*, Borges also comments on Schopenhauer's interest in the "oneiric [dreamlike] essence of life." Sir Isaac Newton (1642-1727), English mathematician and philosopher best known for his formulation of laws of gravitation and motion.